

22005A1117(01)

17.11.2005.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 300/55

SPORAZUM**između Europske zajednice i Kraljevine Danske o dostavi sudskih i izvansudskih dokumenata u građanskim ili trgovačkim stvarima**

EUROPSKA ZAJEDNICA, dalje u tekstu „Zajednica”,

s jedne strane i

KRALJEVINA DANSKA, dalje u tekstu „Danska”,

s druge strane,

U ŽELJI da poboljšaju i ubrzaju postupak dostave sudskih i izvansudskih dokumenata u građanskim i trgovačkim stvarima između Danske i ostalih država članica Zajednice,

SMATRAJUĆI da dostava dokumenata u ovu svrhu treba obavljati direktno između lokalnih tijela koja odrede Ugovorne stranke,

SMATRAJUĆI da brzina dostave dokumenata zahtijeva korištenje odgovarajućih sredstava, pod uvjetom da se poštuju određeni uvjeti vezano uz čitljivost i pouzdanost primljenih dokumenata,

SMATRAJUĆI da sigurnosni zahtjevi vezani uz postupak dostave nalažu da se uz dokument koji treba poslati dostavi i unaprijed tiskani obrazac koji treba ispuniti na jeziku zemlje u kojoj se uručenje ostvaruje, ili na nekom drugom jeziku koji prihvaća država članica primateljica,

SMATRAJUĆI da s ciljem osiguravanja učinkovitosti ovog Sporazuma, mogućnost odbijanja primitka dokumenata treba biti ograničena na izuzetne slučajeve,

BUDUĆI da Konvencija o dostavi sudskih i izvansudskih dokumenata u građanskim ili trgovačkim stvarima u državama članicama Europske unije, koju je Vijeće Europske unije donijelo Aktom od 26. svibnja 1997. ⁽¹⁾, nije stupila na snagu te da treba osigurati kontinuitet rezultata pregovora za zaključenje ove Konvencije,

BUDUĆI da je glavni sadržaj te Konvencije preuzet Uredbom Vijeća (EZ) br. 1348/2000 od 29. svibnja 2000. o dostavi, u državama članicama, sudskih i izvansudskih pismena u građanskim ili trgovačkim stvarima ⁽²⁾ (Uredba o dostavi dokumenata),

UPUĆUJUĆI na Protokol o stajalištu Danske koji se nalazi u prilogu Ugovora o Europskoj uniji i Ugovora o osnivanju Europske zajednice (Protokol o stajalištu Danske), prema kojem Uredba o dostavi dokumenata nije obvezujuća za Dansku ili se u njoj ne primjenjuje,

U ŽELJI da se odredbe Uredbe o dostavi dokumenata, njezine buduće izmjene te provedbene mjere vezane uz tu Uredbu primjenjuju prema međunarodnom zakonodavstvu na odnose između Zajednice i Danske koja je država članica s posebnim statusom s obzirom na glavu IV. Ugovora o osnivanju Europske zajednice,

NAGLAŠAVAJUĆI važnost primjerene usklađenosti između Zajednice i Danske s obzirom na pregovore i sklapanje međunarodnih sporazuma koji bi mogli imati utjecaj na Uredbu o dostavi dokumenata ili promijeniti područje njezine primjene,

NAGLAŠAVAJUĆI da Danska treba težiti pristupanju međunarodnim sporazumima koje je sklopila Zajednica i to u onim slučajevima kad je sudjelovanje Danske u takvim sporazumima važno za dosljednu primjenu Uredbe o uručanju dokumenata i ovog Sporazuma,

⁽¹⁾ SL C 261, 27.8.1997., str. 1. Istog dana kad je sastavljena Konvencija, Vijeće je primilo na znanje obrazloženje donošenja Konvencije navedeno na stranici 26. gore spomenutog Službenog lista.

⁽²⁾ SL L 160, 30.6.2000., str. 37.

IZJAVLJUJUĆI da Sud Europskih zajednica treba biti nadležan kako bi se osigurala ujednačena primjena i tumačenje ovog Sporazuma i odredbi Uredbe o dostavi dokumenata i bilo kojih provedbenih mjera Zajednice koje čine dio ovog Sporazuma,

UPUĆUJUĆI na nadležnost dodijeljenu Sudu Europskih zajednica, sukladno članku 68. stavku 1. Ugovora o osnivanju Europske zajednice, za donošenje odluka o prethodnim pitanjima vezano uz valjanost i tumačenje akata institucija Zajednice na temelju glave IV. Ugovora te uključujući valjanost i tumačenje ovog Sporazuma i upućujući na okolnost da ova odredba nije obvezujuća za Dansku ili da se ne primjenjuje u Danskoj, što proizlazi iz Protokola o stajalištu Danske,

SMATRAJUĆI da bi Sud Europskih zajednica trebao biti nadležan pod istim uvjetima za donošenje prethodnih odluka po pitanjima o valjanosti i tumačenja ovog Sporazuma, koja postavlja neki od danskih sudova te da bi zbog toga danski sudovi trebali zatražiti donošenje prethodnih odluka pod istim uvjetima kao i sudovi ostalih država članica u vezi s tumačenjem Uredbe o dostavi dokumenata i njezinih provedbenih mjera,

UPUĆUJUĆI na odredbu prema kojoj, sukladno članku 68. stavku 3. Ugovora o osnivanju Europske zajednice, Vijeće Europske unije, Europska komisija i države članice mogu zatražiti od Suda Europskih zajednica da donese odluku o tumačenju akata institucija Zajednice na temelju glave IV. Ugovora, uključujući i tumačenje ovog Sporazuma te upućujući na okolnost da ova odredba nije obvezujuća za Dansku ili da se ne primjenjuje u Danskoj, što proizlazi iz Protokola o stajalištu Danske,

SMATRAJUĆI da bi Danskoj trebalo pružiti mogućnost da zatraži od Suda Europskih zajednica da donosi odluke po pitanjima vezanim uz tumačenje ovog Sporazuma, pod istim uvjetima kao i kod ostalih država članica, s obzirom na Uredbu o dostavi dokumenata i njezine provedbene mjere,

NAGLAŠAVAJUĆI da bi prema danskom zakonodavstvu sudovi u Danskoj trebali – pri tumačenju ovog Sporazuma i odredbi Uredbe o dostavi dokumenata i bilo kojih provedbenih mjera Zajednice koje čine dio ovog Sporazuma – uzeti u obzir odluke iz sudske prakse Suda Europskih zajednica te sudova država članica Europskih zajednica, s obzirom na odredbe Uredbe o dostavi dokumenata i bilo kojih provedbenih mjera Zajednice,

SMATRAJUĆI da bi trebalo biti moguće zatražiti od Suda Europskih zajednica da donosi odluke vezano uz pitanja pridržavanja obveza prema ovom Sporazumu u skladu s odredbama Ugovora o osnivanju Europske zajednice o vođenju postupaka pred sudom,

BUDUĆI da na temelju članka 300. stavka 7. Ugovora o osnivanju Europske zajednice ovaj Sporazum obvezuje države članice, primjereno je da u slučaju da neka od država članica ne poštuje tu obvezu, Danska bude u mogućnosti obratiti se Komisiji kao zaštitnici Ugovora,

SPORAZUMJELE SU SE:

Članak 1.

Ciljevi

1. Cilj ovog Sporazuma je primjena odredbi Uredbe o dostavi dokumenata i njezinih provedbenih mjera u odnosima između Zajednice i Danske, u skladu s člankom 2. stavkom 1. ovog Sporazuma.

2. Cilj Ugovornih stranaka je postići jedinstvenu primjenu i tumačenje odredbi Uredbe o dostavi dokumenata i njezinih provedbenih mjera u svim državama članicama.

3. Odredbe članka 3. stavka 1., članka 4. stavka 1. i članka 5. stavka 1. ovog Sporazuma proizlaze iz Protokola o stajalištu Danske.

Članak 2.

Suradnja u pogledu dostave dokumenata

1. Odredbe Uredbe o dostavi dokumenata, koja je u Prilogu ovog Sporazuma i čini njegov sastavni dio, zajedno s provedbenim mjerama usvojenim prema članku 17. Uredbe te – s obzirom na provedbene mjere koje se usvajaju nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma – koje je provela Danska kako se navodi u članku 4. ovog Sporazuma, te podaci koje su dostavile države članice prema članku 23. Uredbe, prema međunarodnom pravu se primjenjuju na odnose između Zajednice i Danske.

2. Važeći datum je dan stupanja na snagu ovog Sporazuma, umjesto datuma navedenog u članku 25. Uredbe.

Članak 3.

Izmjene Uredbe o dostavi dokumenata

1. Danska neće sudjelovati u usvajanju izmjena Uredbe o dostavi dokumenata te za Dansku takve izmjene neće biti obvezujuće niti će se primjenjivati u Danskoj.

2. Kada se usvoje izmjene Uredbe, Danska će obavijestiti Komisiju o svojoj odluci o tome hoće li ili neće provoditi sadržaj tih izmjena. Obavijest će biti dostavljena u vrijeme usvajanja izmjena, ili u roku od 30 dana po usvajanju.

3. Ako Danska odluči da će provoditi sadržaj tih izmjena, u obavijesti će biti navedeno može li takva provedba biti izvršena administrativnim putem, ili ona zahtjeva odobrenje Parlamenta.

4. Ako u obavijesti stoji da se provedba može izvršiti administrativnim putem, u njoj se uz to navodi da sve nužne administrativne mjere stupaju na snagu danom stupanja na snagu izmjena Uredbe, ili da su stupile na snagu danom upućivanja obavijesti, već prema tome koji je od tih datuma kasniji.

5. Ako u obavijesti stoji da se za provedbu u Danskoj zahtjeva odobrenje parlamenta, tada se primjenjuju sljedeća pravila:

(a) zakonodavne mjere u Danskoj stupaju na snagu danom stupanja na snagu izmjena Uredbe, ili u roku od 6 mjeseci po obavijesti, već prema tome koji je od tih datuma kasniji;

(b) Danska će obavijestiti Komisiju o datumu stupanja na snagu provedbenih zakonodavnih mjera.

6. Obavijest Danske o tome da je sadržaj izmjena u Danskoj proveden, sukladno stavcima 4. i 5., predstavlja obostranu obvezu prema međunarodnom pravu između Danske i Zajednice. Time izmjene Uredbe predstavljaju izmjene ovog Sporazuma i smatraju se prilogom ovog Sporazuma.

7. U slučajevima kad:

(a) Danska priopći svoju odluku da neće provoditi izmjene; ili

(b) Danska ne izda obavijest u roku od 30 dana prema stavku 2.; ili

(c) zakonodavne mjere u Danskoj ne stupe na snagu u rokovima navedenim u stavku 5.,

smatrat će se da je ovaj Sporazum raskinut, osim ako Ugovorne stranke ne odluče drukčije u roku od 90 dana, ili ako prema situaciji navedenoj u točki (c) unutar istog vremenskog roka u Danskoj ne stupe na snagu zakonodavne mjere.

8. Ovim se ne utječe na zahtjeve upućene prije datuma raskida Sporazuma, kako je navedeno u stavku 7.

Članak 4.

Provedbene mjere

1. Danska neće sudjelovati u usvajanju mišljenja Odbora prema članku 18. Uredbe o dostavi dokumenata. Provedbene mjere usvojene prema članku 17. Uredbe nisu obvezujuće i neće se primjenjivati u Danskoj.

2. Kada se usvajaju provedbene mjere sukladno članku 17. Uredbe, Danska će o njima biti obaviještena. Danska će obavijestiti Komisiju o svojoj odluci hoće li ili neće provoditi sadržaj provedbenih mjera. O tome će biti izdana obavijest nakon primitka provedbenih mjera, ili u roku od 30 dana po primitku.

3. U obavijesti stoji da sve nužne administrativne mjere u Danskoj stupaju na snagu danom stupanja na snagu provedbenih mjera, ili da su te administrativne mjere stupile na snagu danom davanja obavijesti, već prema tome koji je od tih datuma kasniji.

4. Obavijest Danske o tome da su provedbene mjere u Danskoj provedene predstavlja obostranu obvezu između Danske i Zajednice prema međunarodnom pravu. Time provedbene mjere čine dio ovog Sporazuma.

5. U slučajevima kad:

(a) Danska priopći svoju odluku da neće provoditi sadržaj provedbenih mjera; ili

(b) Danska ne izda obavijest u roku od 30 dana prema stavku 2.,

smatrat će se da je ovaj Sporazum raskinut, osim ako Ugovorne stranke ne odluče drukčije u roku od 90 dana. Raskid Sporazuma proizvodi pravne učinke tri mjeseca po isteku razdoblja od 90 dana.

6. Ovim se ne utječe na zahtjeve upućene prije datuma raskida Sporazuma, kao što se navodi u stavku 5.

7. Kad je u izuzetnim slučajevima za provedbu potrebno odobrenje Danskog parlamenta, to se navodi u stavku 2. obavijesti Danske, a primjenjuju se odredbe članka 3. stavka 5. do 8.

8. Danska će Komisiji dostaviti podatke sukladno člancima 2., 3., 4., 9., 10., 13., 14., 15., 17. točki (a) i članku 19. Uredbe o dostavi dokumenata. Komisija će te podatke objaviti zajedno s relevantnim podacima koji se tiču ostalih država članica. Priručnik i glosar sastavljeni u skladu s člankom 17. Uredbe će također sadržavati relevantne podatke o Danskoj.

Članak 5.

Međunarodni sporazumi koji utječu na Uredbu o dostavi dokumenata

1. Međunarodni sporazumi kojima je Zajednica pristupila u tijeku provođenja svoje vanjske nadležnosti na temelju propisa Uredbe o dostavi dokumenata nisu obvezujući za Dansku i ne primjenjuju se u Danskoj.

2. Danska će se suzdržati od pristupanja međunarodnim sporazumima koji bi mogli utjecati ili promijeniti područje primjene Uredbe o dostavi dokumenata kako je priložena ovom Sporazumu, osim u slučaju kad to čini u dogovoru sa Zajednicom i kad se nađu zadovoljavajuća rješenja s obzirom na odnos između ovog Sporazuma i predmetnog međunarodnog sporazuma.

3. Kada vodi pregovore o međunarodnim sporazumima koji bi mogli utjecati ili promijeniti područje primjene Uredbe o dostavi dokumenata, kako je priložena ovom Sporazumu, Danska će uskladiti svoje stajalište sa stajalištem Zajednice i suzdržati se od svih djelatnosti koje bi ugrozile ciljeve usklađenog stajališta Zajednice unutar područja nadležnosti u takvim pregovorima.

Članak 6.

Nadležnost Suda Europskih zajednica u odnosu na tumačenje ovog Sporazuma

1. Kada se pred danskim sudom ili međunarodnim sudom pojavi pitanje valjanosti ili tumačenja ovog Sporazuma, taj sud ili međunarodni sud će zatražiti od Suda Europskih zajednica da donese odluku po tom pitanju, u slučajevima kada bi se to isto i u istim okolnostima zatražilo od suda ili međunarodnog suda neke druge države članice Europske unije, u odnosu na Uredbu

o dostavi dokumenata i njezine provedbene mjere navedene u članku 2. stavku 1. ovog Sporazuma.

2. Prema danskom zakonodavstvu danski sudovi, u tumačenju ovog Sporazuma, uzimaju u obzir odluke iz sudske prakse Suda Europskih zajednica u odnosu na odredbe Uredbe o dostavi dokumenata i bilo koje provedbene mjere Zajednice.

3. Danska može, kao i Vijeće, Komisija i bilo koja država članica, zatražiti od Suda Europskih zajednica da donese odluku po pitanju tumačenja ovog Sporazuma. Odluka koju donese Sud Europskih zajednica kao odgovor na takav zahtjev neće se primjenjivati na presude sudova ili međunarodnih sudova država članica koje su postale *res judicata*.

4. Danska ima pravo podnijeti primjedbe Sudu Europskih zajednica u slučajevima kad joj sud ili međunarodni sud neke države članice upute pitanje u vezi prethodne odluke o tumačenju bilo koje odredbe iz članka 2. stavka 1.

5. Primjenjuje se Protokol o Statutu Suda Europskih zajednica i njegov Poslovník.

6. Ako su odredbe Ugovora o osnivanju Europske zajednice u pogledu odluka Suda Europskih zajednica izmijenjene i dopunjene tako da to izaziva posljedice u donošenju odluka u odnosu na Uredbu o dostavi dokumenata, Danska može obavijestiti Komisiju o svojoj odluci da neće primjenjivati izmjene prema ovom Sporazumu. Obavijest se izdaje u vrijeme stupanja na snagu izmjena ili u roku od 60 dana nakon tog trenutka.

U tom slučaju će se ovaj Sporazum smatrati raskinutim. Raskid Sporazuma stupa na snagu tri mjeseca po obavijesti.

7. Ovim se ne utječe na zahtjeve upućene prije datuma raskida Sporazuma, kako je navedeno u stavku 6.

Članak 7.

Nadležnost Suda Europskih zajednica u odnosu na sukladnost sa Sporazumom

1. Komisija može iznijeti pred Sud Europskih zajednica slučajeve protiv Danske u vezi nepridržavanja bilo koje obveze iz ovog Sporazuma.

2. Danska može uložiti žalbu Komisiji u vezi nepridržavanja obveza od strane neke od država članica prema ovom Sporazumu.

3. Primjenjuju se relevantne odredbe Ugovora o osnivanju Europske zajednice koje određuju postupke na Sudu Europskih zajednica te Protokol o Statutu Suda Europskih zajednica i Poslovnik suda.

Članak 8.

Teritorijalna primjena

Ovaj se Sporazum primjenjuje na područjima navedenim u članku 299. Ugovora o osnivanju Europske zajednice.

Članak 9.

Raskid Sporazuma

1. Ovaj se Sporazum raskida ako Danska obavijesti ostale države članice da se više ne želi koristiti odredbama I. dijela Protokola o stajalištu Danske, u skladu s člankom 7. tog Protokola.

2. Ovaj Sporazum može raskinuti bilo koja Ugovorna stranka tako da o tome obavijesti drugu Ugovornu stranku. Raskid Sporazuma stupa na snagu šest mjeseci nakon datuma takve obavijesti.

3. Ovim se ne utječe na zahtjeve upućene prije datuma raskida Sporazuma, kako je navedeno u stavku 1. ili 2.

Članak 10.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Sporazum usvajaju Ugovorne stranke u skladu sa svojim odgovarajućim postupcima.

2. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana šestog mjeseca nakon obavijesti dobivenih od Ugovornih stranaka o dovršenju njihovih postupaka potrebnih za ovu svrhu.

Članak 11.

Vjerodostojnost tekstova Sporazuma

Ovaj Sporazum je sastavljen u po dva primjerka na češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, s time da je svaki tekst jednako vjerodostojan.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de octubre del dos mil cinco.

V Bruselu dne devatenáctého října dva tisíce pět.

Udfærdiget i Bruxelles den nittende oktober to tusind og fem.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Oktober zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta oktoobrikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Brussels on the nineteenth day of October in the year two thousand and five.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf octobre deux mille cinq.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove ottobre duemilacinque.

Briselē, divtūkstoš piektā gada deviņpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai penktų metų spalio devynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer ötödik év október tizenkilencedik napján.

Magħmul fi Brussel, fid-dsatax jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u hamsa.

Gedaan te Brussel, de negentiende oktober tweeduizend vijf.

Sporządzono w Brukseli dnia dziewiętnastego października roku dwa tysiące piątego.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Outubro de dois mil e cinco.

V Bruseli dňa devätnásteho októbra dvetisícpäť.

V Bruslju, devetnajstega oktobra leta dva tisoč pet.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Bryssel den nittonde oktober tjugohundrafem.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por el Reino de Dinamarca
Za Dánské království
For Kongeriget Danmark
Für das Königreich Dänemark
Taani Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Δανίας
For the Kingdom of Denmark
Pour le Royaume de Danemark
Per il Regno di Danimarca
Dānijas Karalistes vārdā
Danijos Karalystės vardu
A Dán Királyság részéről
Ghar-Renju tad-Danimarka
Voor het Koninkrijk Denemarken
W imieniu Królestwa Danii
Pelo Reino da Dinamarca
Za Dánske královstvo
Za Kraljevino Dansko
Tanskan kuningaskunnan puolesta
På Konungariket Danmarks vägnar

